

У німецькомовному термінознавстві дослідники проектують теорію терміна на теорію мови для спеціальних потреб (О. Вюстер, Х. Галінські, Г. Будін та інші). Вчені розглядають мову для спеціальних потреб як певний фрагмент національної мови, включаючи в нього окрім термінологій і номенклатур, також і найбільш типові звороти мови [7, с. 63].

Отже, у переважній більшості праць мовознавців термін трактується як слово чи словосполучення, які позначають спеціальні наукові чи технічні поняття, проте кожен науковець має свою точку зору, щодо тлумачення терміна.

### **Література:**

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: Семантичний та соціолінгвістичний аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. К. : Вид. дім "KM Academia", 2000. 218 с.
2. Журавлева Т.А. Особенности терминологической номинации: монография. Донецк : АООТ Торговый дом Донбасс, 1998. 253 с.
3. Панько Т. І. Українське термінознавство: підручник / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. Львів : Світ, 1994. 216 с.
4. Перекладацька термінологія: навчально-методичний посібник / Т. М. Єфименко. Миколаїв: видавець Румянцева Г. В., 2022. 211 с.
5. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. Полтава: Довкілля-К, 2010. 844 с
6. Симоненко Л. О. Лінгвістичні проблеми унормування наукової термінології // Українська термінологія і сучасність : зб. наук. праць. К. : КНЕУ, 2007. Вип. VII. С. 21–25.
7. Felber H. Terminology Manual / H. Felber. Paris : UNESCO ; Infoterm, 2002. 426 p.

**Овсієнко Л. О., канд. філол. н., доцент  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького**

### **ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ (НА ПРИКЛАДІ МОВИ VONG)**

Однією з найголовніших рис сучасного суспільства є Інтернет та його багатогранність. У світі, де процес глобалізації впливає на всі сфери життя, змінюються і способи комунікації, насамперед серед молоді, яка все частіше надає перевагу спілкуванню в Інтернеті. Соціальні мережі стали невід'ємною частиною повсякденного життя [2, с. 72-76].

У процесі Інтернет-спілкування створюється особливий простір (віртуальна реальність), де виникають нові правила та закони поведінки. До основних рис, які властиві всім формам спілкування в соціальних мережах належать: анонімність, невидимість, відсутність безпеки, створення

"віртуального Я", обмежене сенсорне переживання, складність у прояві емоцій, емоційна невимушеність, використання особливих скорочень та сленгу [3].

Молодіжний сленг – це окремий пласт національної мови, який відображає певною мірою рівень культури, освіченості, розвитку суспільства. У наш час він контрольований маскультурою, під вплив якої потрапляють різні категорії молоді [1].

Молодіжний сленг виникає в умовах легкого й невимушеного повсякденного спілкування. Він є актуальним для позначення особливих понять, притаманних реаліям життя сучасної молоді, – особистих стосунків, навчання, розваг, дозвілля, відвідування спортивних секцій тощо, й значно відрізняється від літературних норм спілкування з батьками, людьми старшого віку, викладачами й тренерами, а також із незнайомими людьми та у громадських місцях [4].

При перекладі молодіжного сленгу на прикладі мови Vong слід звертати неабияку увагу на низку трансформацій, які представлені у граматиці.

Видозміну структури прийнятого варіанту мови та її стрімке поширення можна пояснити судженнями лінгвіста Олександра Лаша, який вважає, що мова Vong – це мовна гра та засіб провокації, а люди, як правило, не проти пограти в щось нове, навіть якщо це стосується мови [5; 6; 7].

На основі досліджених текстів нами було виділено наступні трансформації граматичних конструкцій:

1. Ігнорування роду іменників, закінчень та їх змішане, позбавлене логіки використання: *in mein nähe, mit meim Papa, dein Frauen, jeder kennt dem gefühl, mein hare, in dem Kommentaren, in letzte Zeit, dem welt zeigen* [8].
2. Використання конструкції *vong ... her* на позначення родового відмінку: *ne Freundin vong mir her, Buch vong Humor her, Vorsprung von Technik her, vong 1 Freund her, auf Grund vong der kälte her, vong Holyness her, Vong Grammatik her, vong Besinglichkeit her* [9].
3. Особливе відмінювання модальних дієслів у другій особі однини. Проаналізувавши цю граматичну особливість було встановлено, що модальним дієсловом у другій особі однини властива заміна останньої літери -t на літеру -d: *du willst – du wilsd, du kannst – du kamsd, du musst – du mussd, du sollst – du sollsd* [10]. Таким чином, ми можемо спостерігати виникнення нових граматичних особливостей, які є специфічними лише для певної граматичної групи.
4. Особливе відмінювання допоміжних дієслова *sein*. Дослідивши тексти створені мовою Vong, нами були визначені наступні відповідники [2, с. 72-76; 3]:

Hochdeutsch	Vong Sprache
<i>Ich bin</i>	<i>I bim</i>
<i>Du bist</i>	<i>Du bimst</i>
<i>Er ist</i>	<i>Er isd</i>
<i>Wir sind</i>	<i>Wir simd/sint</i>

<i>Ihr seid</i>	<i>Ihr seit</i>
<i>Sie, sie sind</i>	<i>Sie, sie sind/sin</i>

Отже, робота для перекладача з текстами мови Vong є досить специфічною. Щоб перекласти ці вирази на літературну мову інколи слід попрацювати із словниками, щоб зрозуміти, що мов на увазі автор.

### Література:

1. Василенко Ю. А. Сучасний український молодіжний сленг [Електронний ресурс] / Ю. А. Василенко // Львів : Львівський національний університет ім. І. Франка.. 2009. URL: <https://naub.oa.edu.ua>.
2. Овсієнко Л. Відхилення від граматичних норм у молодіжному сленгу (на прикладі мови Vong) // Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції: збірник наукових праць (м. Переяслав, 9 червня 2022 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; Університет Григорія Сковороди в Переяславі. Переяслав, 2022. С. 72-76
3. Овсієнко Л.О. Феномен молодіжного спілкування в німецькомовному Інтернет-дискурсі (на прикладі мови Vong) // Мовознавчий вісник : зб. наук. пр. Черкаси, 2021. Вип. 30. С. 122–127.
4. Стогній І. В. Функціонування молодіжного сленгу в сучасній розмовній українській мові / І. В. Стогній, З. Д. Варавкіна. //Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. 2019. С. 160–162.
5. Lasch A. Ich habe 1 Mission: Impossible for dich vong Challenge her. URL: <https://alexanderlasch.wordpress.com/2017/05/18/ich-habe-1-missionimpossible-for-dich-vong-challenge-her/>
6. Mizin K., Ovsienko L. Application perspectives of corpus-based methods within linguo-cultural and psycholinguistic analysis: German emotional concept SEHNSUCHT. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020. Vol. 7(1). P. 111–127.
7. Mizin K., Ovsienko L. The German linguo-cultural concept SCHADENFREUDE in cross-cultural perspective: A corpus-based approach. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow*. 2020. Vol. V(1). P. 143–184.
8. Willy N. Nachdenkliche Sprüche mit Bilder. URL: <https://www.facebook.com/WillyNachdenklich/>
9. Ullstein Taschenbuch, Berlin: Ullstein Buchverlage, 2017. 111 S.
10. VONG. URL: <https://www.facebook.com/VongMir/>